

CUADERNO DE TRABAJO MAYA



idi

México, 1972



yo me llamo_____

mi maestro se llama_____

yo soy del pueblo de_____

COMO SE USA EL CUADERNO DE TRABAJO DE LA CARTILLA MAYA

Este Cuaderno de Trabajo acompaña a la Cartilla Maya y tiene por objeto proporcionar ejercicios que complementan los de la Cartilla. Ellos ilustran unos tipos de ejercicios que pueden ayudar al maestro. Lo importante del Cuaderno es que se use siempre de acuerdo con la lección correspondiente de la Cartilla Maya.

Las primeras 20 páginas del Cuaderno se refieren a ejercicios preparatorios que se deben ir haciendo poco a poco, y complementados con otros ejercicios musculares y de observación que el maestro debe llevar a cabo durante las tres primeras semanas de clase.

A partir de la página 23 cada uno de los ejercicios del Cuaderno debe ser cuidadosamente relacionado con la enseñanza de su propia lección de la Cartilla. Después de cada grupo de lecciones se encuentra una lección en español en que se ocupan solamente las letras ya bien conocidas por medio de la enseñanza en maya,

La parte final del Cuaderno consiste en seis lecciones bilingües en que el énfasis pedagógico se pone en las letras de español que no existen en el maya.

Para facilitar el uso del Cuaderno, se dan indicaciones al pie de cada página que señalan al maestro el orden en que deben resolverse los ejercicios. Por ejemplo, en la página 64 del Cuaderno dice: "Leer y copiar. (Después de la página 26)" Esto debe entenderse que se trabajará en esa página después de haber aprendido lo escrito en la página 26 de la Cartilla Maya. Algunas veces hay varias páginas del Cuaderno que tienen relación con una sola página de la Cartilla. Por ejemplo, los ejercicios de la página 23 a 28 deben ponerse después de que se haya estudiado la página 3 de la Cartilla.

Las instrucciones están escritas en español; sin embargo, el maestro debe darlas en maya a la clase con cualquier otra explicación necesaria para que todos los alumnos puedan hacer correctamente cada ejercicio, procurando, en lo posible, que el alumno actúe por su propia iniciativa.



Ilumina tu bandera

La bandera es un símbolo que representa a la República Mexicana.

LAS SEÑALES QUE VEMOS Y ENTENDEMOS

Al maestro: Las ilustraciones de las páginas 3 y 5 son muy importantes para que los alumnos se den cuenta del valor de los signos escritos. Haga que se fijen en ellas y las entiendan. Explíquelas en su propio idioma, abarcando los siguientes puntos:

1. La bandera es un símbolo que representa a México.

Cada país en todo el mundo tiene su propia bandera. Nosotros podemos reconocer la nuestra entre todas las demás banderas porque la nuestra tiene los tres colores: verde, blanco y rojo, y también tiene el Escudo Nacional en medio.

2. Las personas que se ven en la página 5 son mayas. Lo sabemos porque los mayas son los que cortan el henequén en esta forma. Sabemos que la señora es maya por su peinado y por la hamaca en que está sentada.

3. Reconocemos, entonces, nuestra bandera nacional por su apariencia. Reconocemos las personas de cada región por su apariencia. También reconocemos los billetes por lo que se ve en ellos. Fíjense bien en lo que está escrito en cada una de las esquinas del billete. Es el número 5. En la parte de abajo de la página hay otros números. Que el alumno aprenda a contar del 1 al 5 e identifique los números correspondientes.



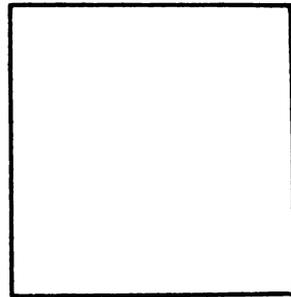
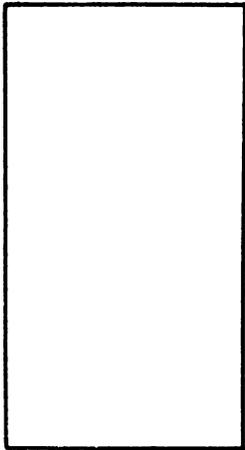
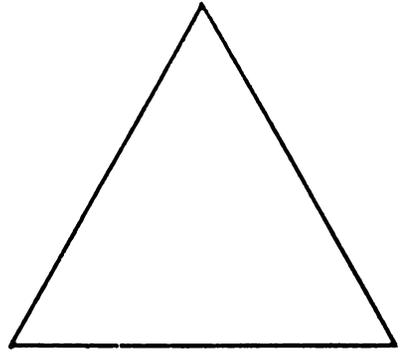
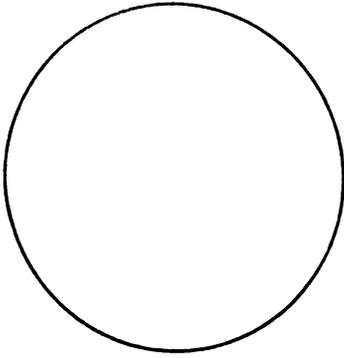
1
•

2
••

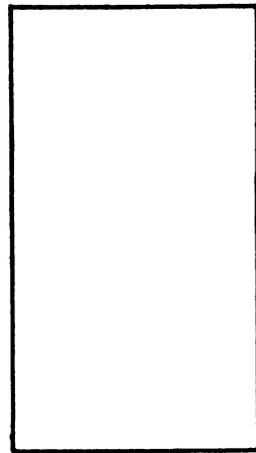
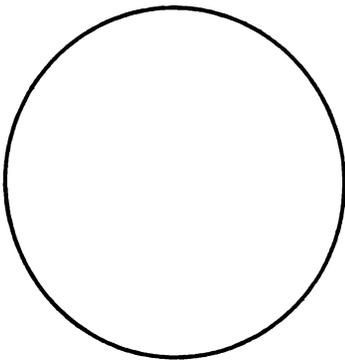
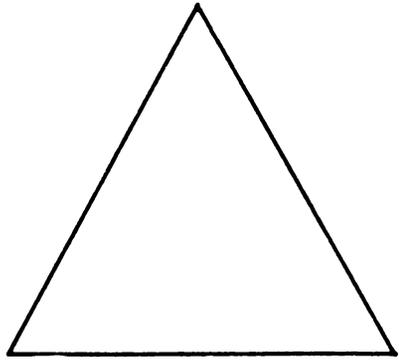
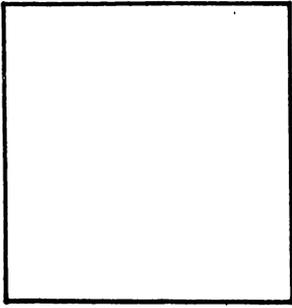
3
•••

4
••••

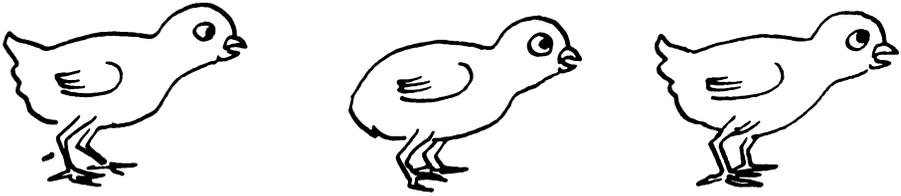
5
•••••



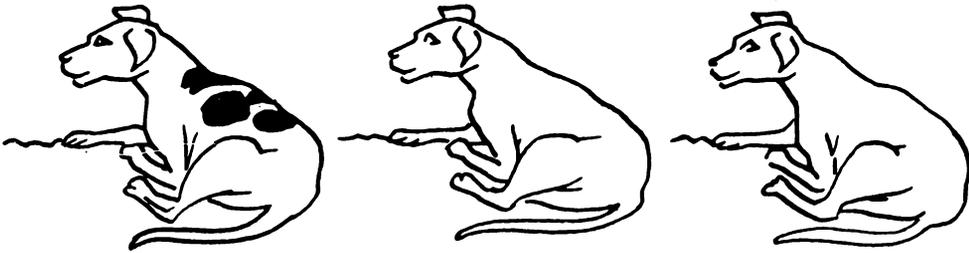
Pegar sobre cada figura el recorte de papel que le corresponde.



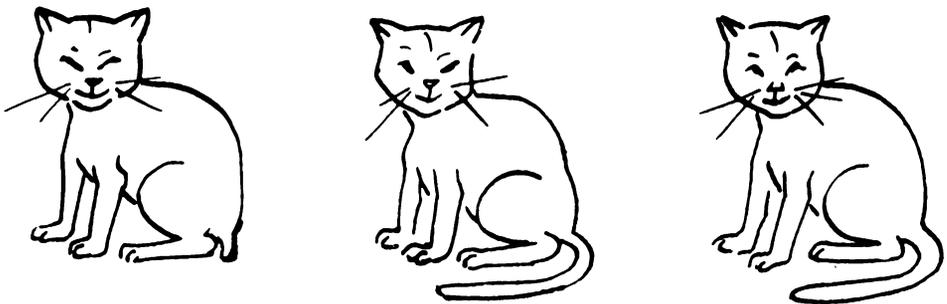
Iluminar con distintos colores cada una de éstas figuras.



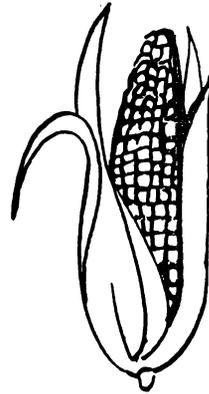
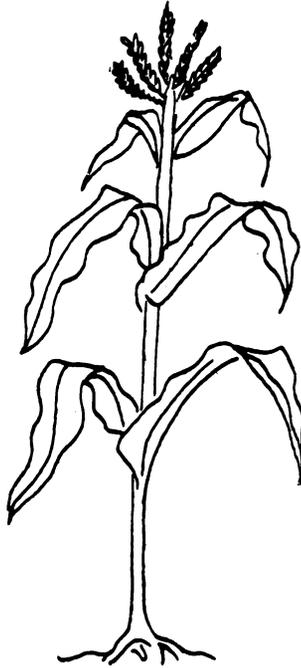
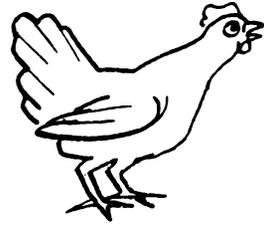
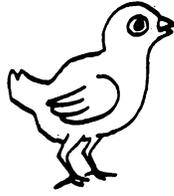
¿Son iguales los tres pollitos? ¿Hay un pollito distinto de los otros? Que el alumno cruce con una raya el pollito que es diferente de los otros.



Que el alumno cruce con una raya el perro que es distinto de los otros.



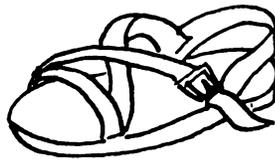
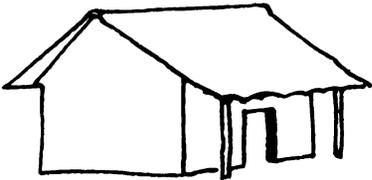
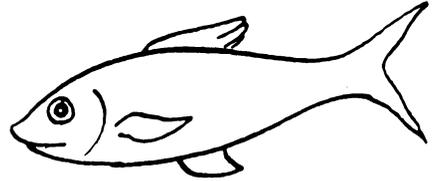
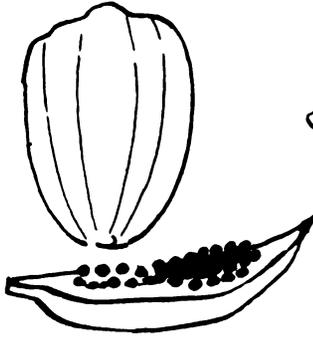
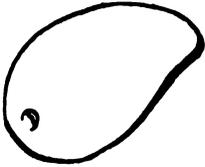
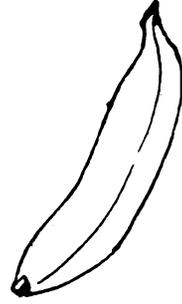
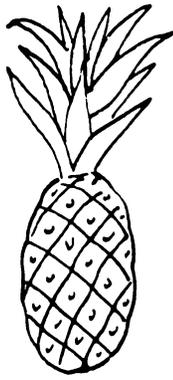
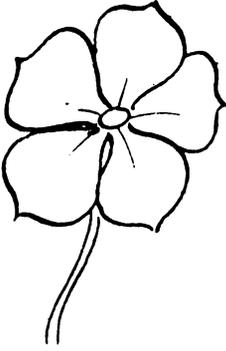
Que el alumno cruce con una raya el gato que es distinto de los otros.



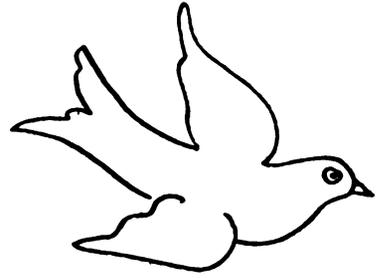
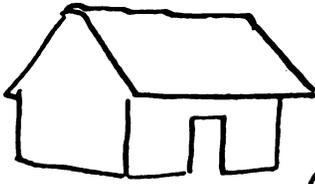
Cruzar con una raya el pollito.

Cruzar con una raya la mazorca.

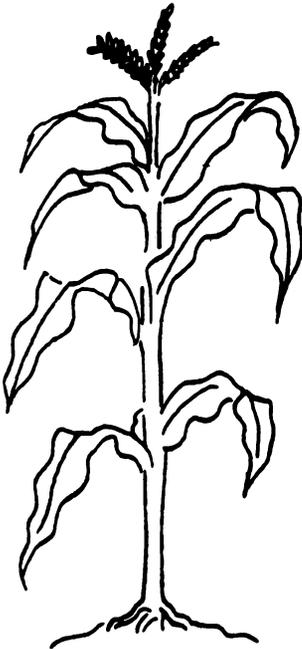
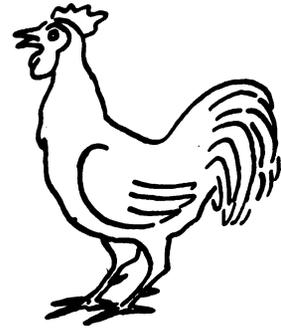
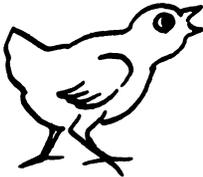
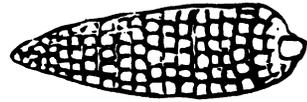
Cruzar con una raya el grano de maíz.



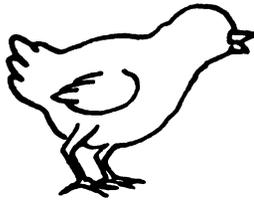
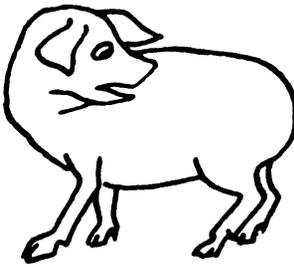
Decir qué representa cada figura.



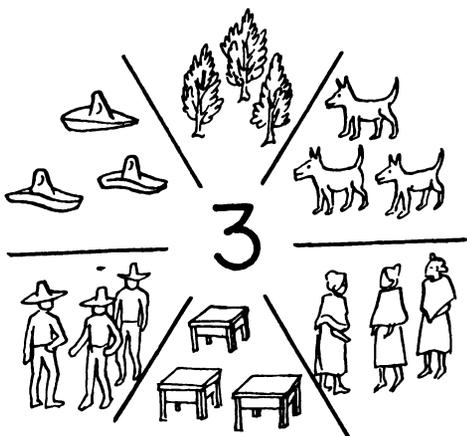
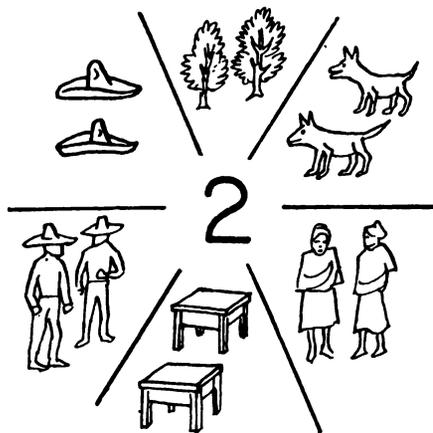
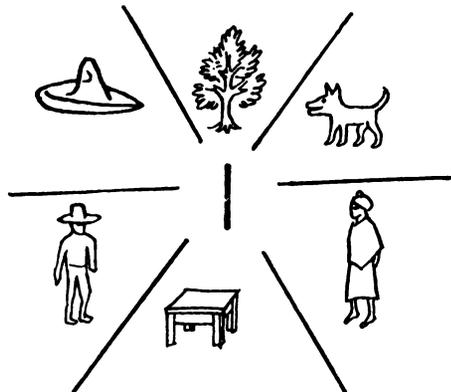
Distinguir las figuras grandes de las chicas. Iluminar.



Unir con una línea las figuras que estén relacionadas.



Completar lo que falta a cada figura.



Identificar las figuras. Contar las figuras iguales en cada grupo.
 Relacionar la cantidad de figuras en cada grupo con el número correspondiente en el centro.



|

+

|

=

2

uno

y

uno

son

dos



2

+

|

=

3

dos

y

uno

son

tres



|

+

2

=

3

uno

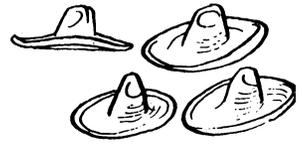
y

dos

son

tres

Que el alumno aprenda el concepto y los signos que se usan en el proceso de agregar o sumar las cantidades.



$$2 + 2 = 4$$

dos

y

dos

son

cuatro



$$3 + 2 = 5$$

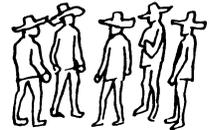
tres

y

dos

son

cinco



$$2 + 3 = 5$$

dos

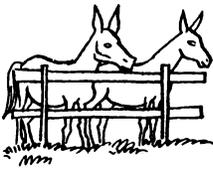
y

tres

son

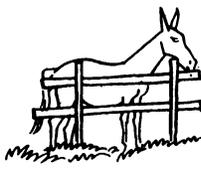
cinco

Que el alumno aprenda más del proceso de sumar las cantidades.



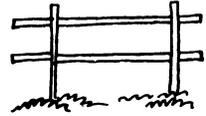
2

dos



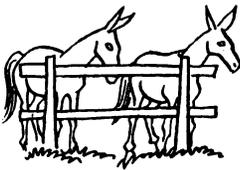
1

uno



0

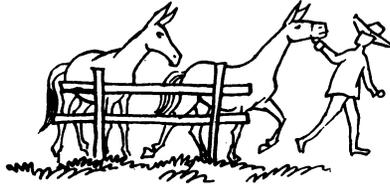
nada



2

dos

dos



-

quitando

menos

1

uno

uno

=

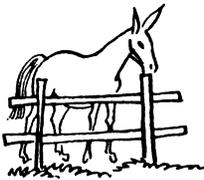
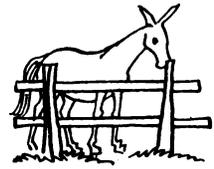
queda

igual a

1

uno

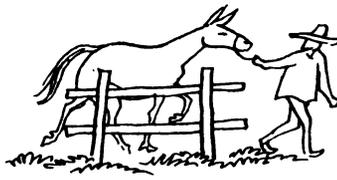
uno



1

uno

uno



-

quitando

menos

1

uno

uno

=

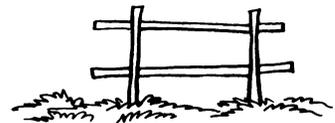
no queda

igual a

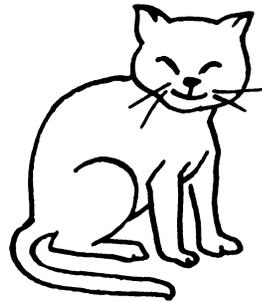
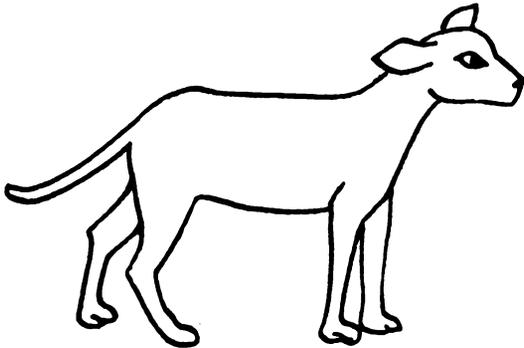
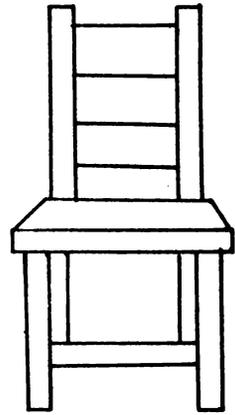
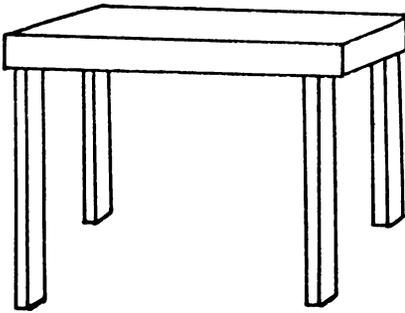
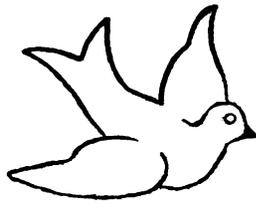
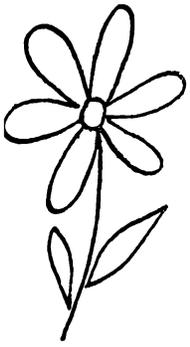
0

nada

nada

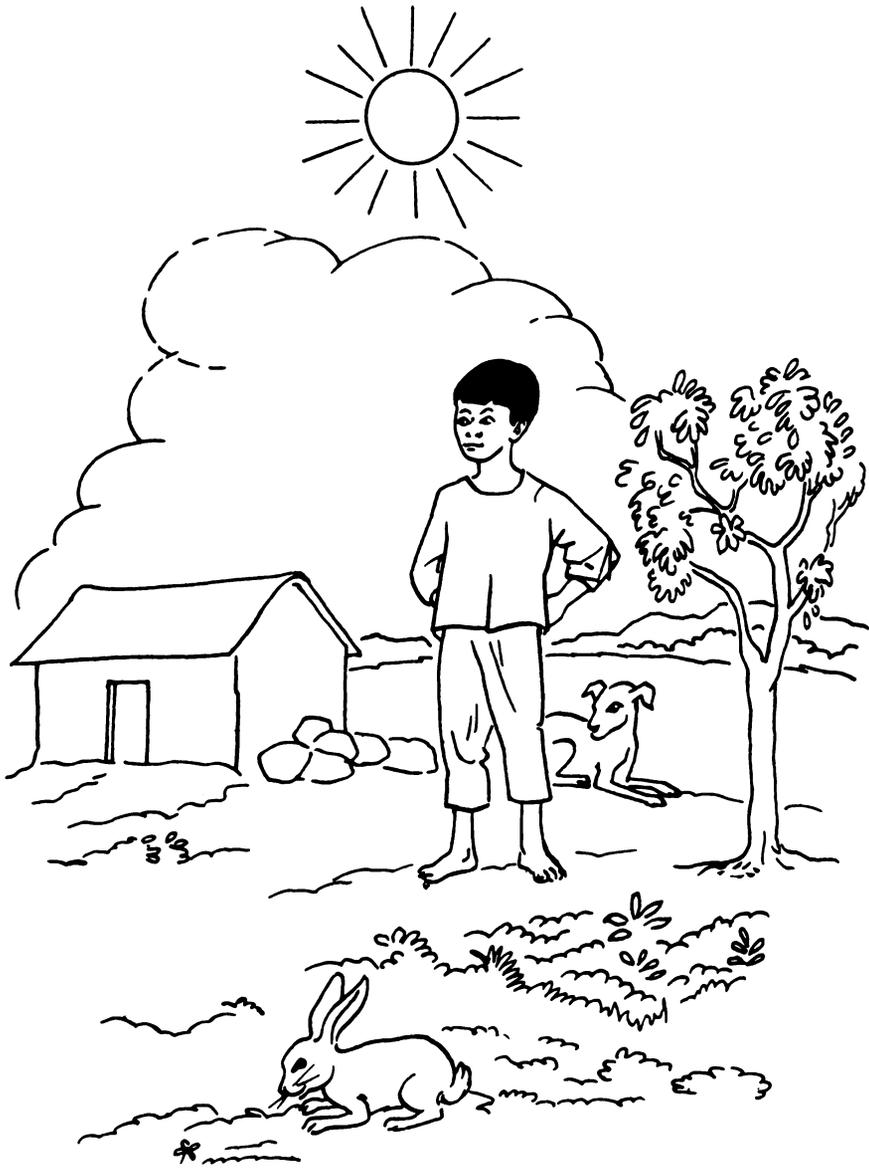


Que el alumno aprenda el concepto y los signos que se usan en el proceso de quitar o restar las cantidades.



Decir el nombre de las figuras. Iluminar.

Copiar las figuras que aparecen en la página anterior.



¿Qué está arriba en este dibujo? ¿Qué está abajo? ¿Qué está atrás?
¿Qué está adelante? ¿Qué está a la derecha? ¿Qué está a la izquierda?



Benito Juárez



José María Morelos



Benito Bueno



María Martínez



José Juárez

Que el alumno se dé cuenta de que cada quien tiene su nombre y apellido para identificarse.

Benito
Benita
Benjamín
Baltazar
Blanca
Bernardo
Berta
Beatriz

nombres con B

José
Josefina
Juan
Juana
Jerónimo
Julio
Julia
Jacinto

nombres con J

María
Mario
Manuel
Manuela
Marcos
Mercedes
Miguel
Micaela

nombres con M

Benítez
Bravo
Bueno
Barrera
Bautista
Bello
Bernal
Barrios

apellidos con B

Juárez
Jiménez
Jurado
Jaramillo
Jaimes
Jordán
Jara
Junco

apellidos con J

Moreno
Miranda
Molina
Méndez
Muñiz
Maldonado
Muciño
Martínez

apellidos con M

Que el maestro lea esta página a la clase. Aunque el alumno no debe tratar de aprender a leerlo, haga que se dé cuenta de que se usan letras grandes para principiar la escritura de nombres y apellidos.



Escribe tu nombre

Nombre _____

Que el maestro escriba en letra muy clara el nombre del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas correspondientes.

i o i o i i o
i o o i o i
o i i o i o
i o i o o i

a o a i a i o
i a o i a a
o i a a o a
a o a o i a

Subrayar las letras "i" y "a" según corresponda.
(Después de la página 2.)

Nombre _____

u o u i u o
u o o u u
o u o o u
a i u o u

e e a e o e
a i o e a
e o i a e
u e o e e

Subrayar las letras "u" y "e" según corresponda.
(Después de la página 2.)

Nombre _____

iii

oo

eee

uuu

aaa

Escribir las vocales siguiendo la dirección de las flechas.
(Después de la página 3.)

Nombre _____

i

i

o

e

e

a

a

Copiar varias veces cada una de las vocales.
(Después de la página 3.)

Nombre _____

o

i

u

e

a

e

a

Copiar varias veces cada una de las vocales.
(Después de la página 3.)

Nombre _____

o

u

a

e

u

a

o

Copiar varias veces cada una de las vocales.
(Después de la página 3.)

Nombre _____

S

S S S S S

si'

sa'

Escribir varias veces la "s" siguiendo la dirección de las flechas.
Copiar las palabras. (Después de la página 4.)

Nombre _____

síis u sa'. _____

**Leer y copiar varias veces la frase. Dibujar una carga de leña.
(Después de la página 5.)**

Nombre _____

káan

A vertical line with horizontal bars extending to the left, forming a writing area for the word 'káan'. There are seven horizontal bars in total, including the one at the top.

nok

A vertical line with horizontal bars extending to the left, forming a writing area for the word 'nok'. There are five horizontal bars in total, including the one at the top.

Copiar varias veces cada una de estas palabras y dibujar lo que indican. (Después de la página 6.)

Nombre _____

ko _____

ki _____

ka _____

ku _____

ke _____

káan _____

**Copiar varias veces estas sílabas y palabras.
(Después de la página 6.)**

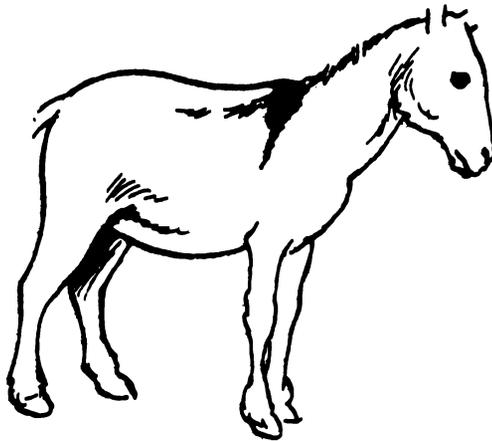
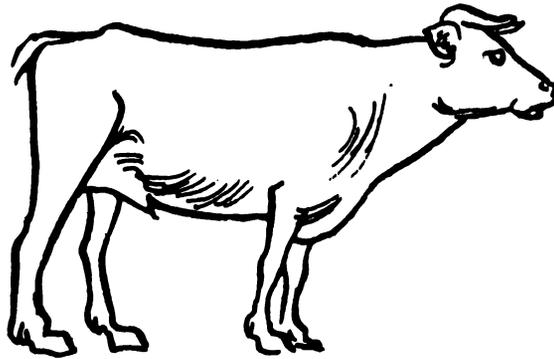
Nombre _____

ni	no	na	ne	nu

nok _____

Copiar varias veces estas sílabas y palabras.
(Después de la página 6.)

Nombre _____



Completar los dibujos. (Después de la página 8.)

Nombre _____

áak u on. _____

éek u nok. _____

Leer y copiar varias veces. Dibujar lo que se indica.
(Después de la página 8.)

nok	káan
ni'	sak
káan	in
éek	nok
sak	éek
on	ni'
in	on

Unir con una línea las palabras iguales.
(Después de la página 8.)

Nombre _____

uk _____

sáak _____

nek _____

Copiar las palabras y hacer el dibujo correspondiente a cada una de ellas. (Después de la página 9.)

Nombre _____

sano

sana

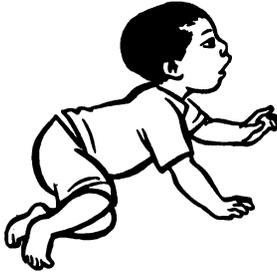
es un nene _____.

es una nena _____.

una nena es _____.

un nene es _____.

Escribir en el espacio la palabra correcta.
(Después de la página 11.)



1



2



3

1

2

3

3

1

2

Memorizar cada uno de los números. (Después de la página 11.)

Nombre _____

111

222

333

1 nene

2 nenes

3 nenes

Escribir varias veces cada uno de los números siguiendo la dirección de las flechas. (Después de la página 11.)

xúux

já'as

Leer y copiar varias veces las dos palabras. Dibujar lo que indica cada una de las palabras. (Después de la página 12.)

Nombre _____

ji _____

ja _____

ju _____

xu _____

xa _____

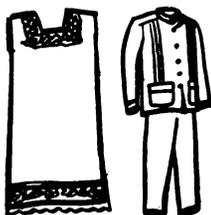
xe _____

xi _____

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 12.)







já'as

nok

xá'an

Escoger la palabra correcta y escribirla al lado del dibujo correspondiente. (Después de la página 13.)

Nombre _____

kankan u já'as.

áak a on.

Copiar varias veces cada una de las frases. Dibujar lo que se indica.
(Después de la página 13.)

káax	xen
káan	káax
jú'un	ajan
xen	xix
ajan	káan
xan	jú'un
xix	xan

Unir con una línea las palabras que son iguales.
(Después de la página 14.)

Nombre _____

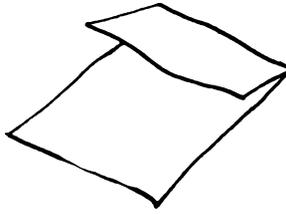
éek u jú'un Juan.

xen a kex u jú'un Juan.

Leer y copiar varias veces estas frases.
(Después de la página 14.)

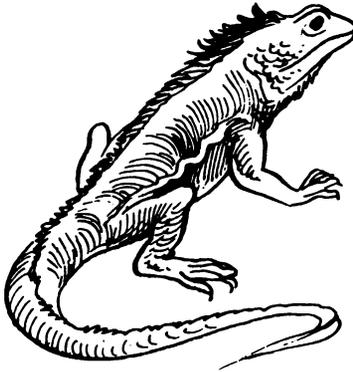
Nombre _____

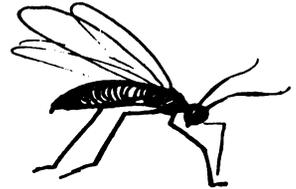












jú'un

xux

xá'an

xik

juj

sáak

Escoger la palabra correcta y escribirla debajo del dibujo correspondiente. (Después de la página 15.)

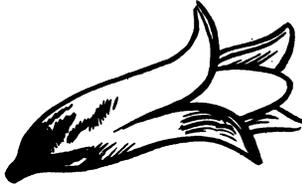
Nombre _____

xan u jax.

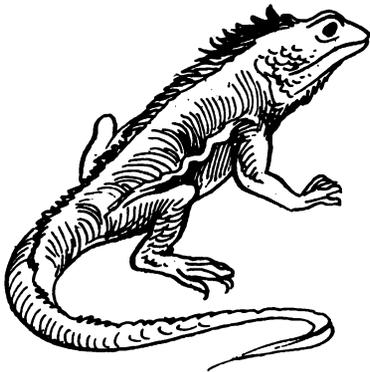
xen a kex u nok.

Leer y copiar varias veces estas frases. Dibujar una escuela.
(Después de la página 15.)

Nombre _____









Escribir en el espacio correspondiente lo que representa el dibujo.
(Después de la página 18.)

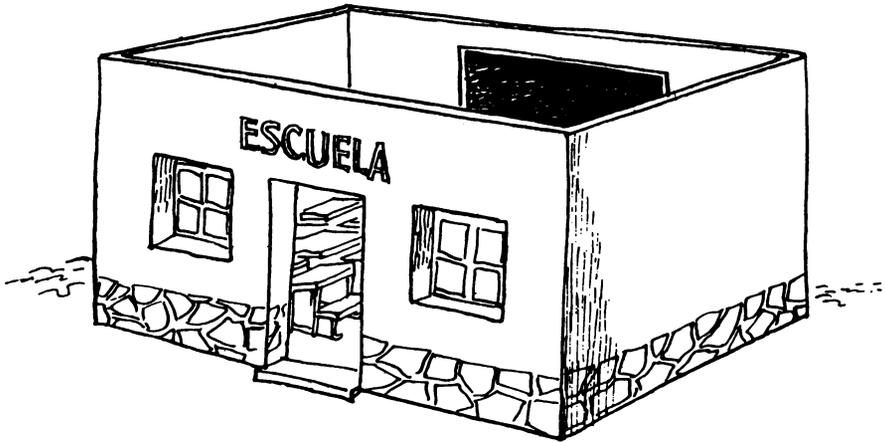
Nombre _____

síis u sá', xen a kexé.

éek a jú'un, xen a kexé.

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 18.)

Nombre _____



Completar el dibujo. (Después de la página 19.)

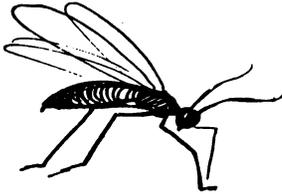
Apellido paterno _____

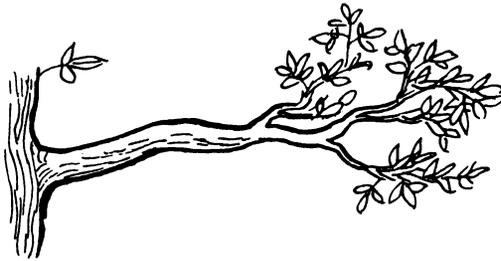
Que el maestro escriba el apellido paterno del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas correspondientes.

Apellido paterno _____









xaná'

jéek

xux

xik

Escoger la palabra correcta y escribirla al lado del dibujo correspondiente. (Después de la página 18.)

Apellido paterno _____

wo _____

wi _____

ta _____

te _____

wa _____

to _____

ti _____

Tino _____

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 20.)

Apellido paterno _____

Tino	Juan
tasaj	Tino
káan	xúux
Juan	tata
xúux	káan
tata	tasaj

Juan _____

Tino _____

Unir con una línea las palabras que son iguales.
(Después de la página 21.)

Apellido paterno _____



wí'ij u tata Tino

Tino tu tasaj waj tí.

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 22.)

Apellido paterno _____

wí'ij.

wí'ijen.

wí'ijó'on.

Escribir varias veces. (Después de la página 23.)

Apellido paterno _____

tene' in káat síis ja'.

Juané' u káat síis ja'.

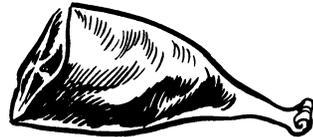
Leer y copiar varias veces. (Después de la página 23.)

ba	t'a
t'a	ba
bi	t'o
ti	ti
t'o	bi

t'i	t'a
bu	be
t'a	bo
be	t'i
bo	bu



t'oon



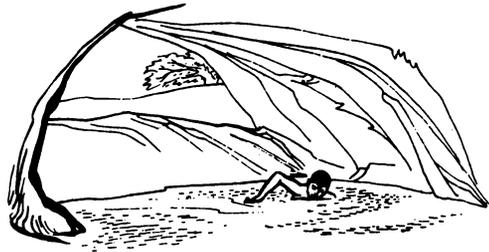
bak

Unir con una línea las palabras que son iguales.
Copiar varias veces las dos palabras. (Después de la página 24.)

Apellido paterno _____



éek u t'oon Tino.



bix u báab Tino.

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 25.)

Apellido paterno _____

bi
bikíx

bi
bikín

ba
bajúx

bikíx

bikín

t'a

bix

bin

t'an

bikíx _____

bikín _____

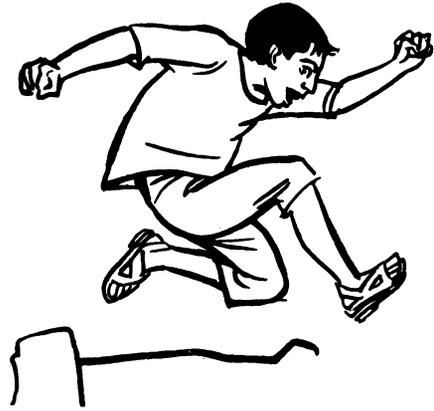
bajúx _____

bin _____

t'an _____

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 26.)

Apellido paterno _____



táan u síit' Tino.

bix u t'an Tino.

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 26.)

bikín

bajúx

bin

t'an

bak

báab

t'an

báab

bajúx

bikín

bin

bak



Unir con una línea las palabras que son iguales.
(Después de la página 27.)

Apellido paterno _____



1 jabón



2 jabones



3 jabones



4 jabones



5 jabones



6 jabones

1 _____

2 _____

3 _____

Contar los jabones y aprender los números. Copiar varias veces cada uno de los números. (Después de la página 29.)

Apellido paterno _____

444

555

666

Escribir varias veces estos números siguiendo la dirección de las flechas. (Después de la página 29.)

Apellido paterno _____

77 _____

88 _____

99 _____

10 10 _____

6	7	8	9	10

Copiar varias veces estos números siguiendo la dirección de las flechas. Copiar en cada uno de los cuadros el número correspondiente. (Después de la página 29.)

Apellido paterno _____

lúb _____

ya' _____

lúb Tino.



Leer y copiar varias veces. (Después de la página 30.)

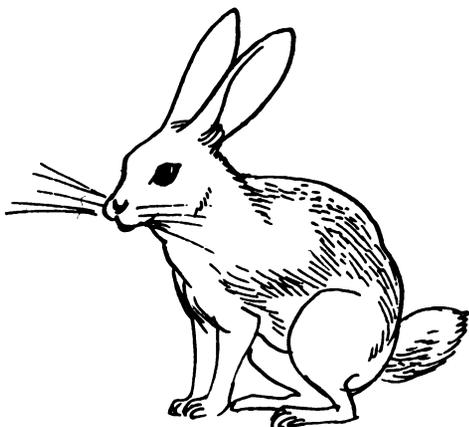
Apellido paterno _____

lo	li	le	lu	la

lelá' _____

leló _____

lúb _____



juntúul t'ú'ul

Leer y copiar varias veces las sílabas y las palabras.
(Después de la página 30.)

Apellido paterno _____

yi _____

ya _____

yo _____

ye _____

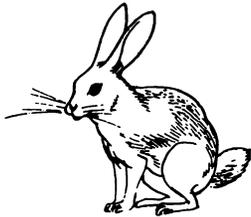
ya' _____

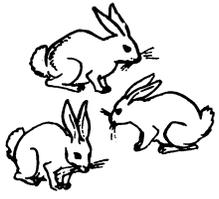
yá'ab _____

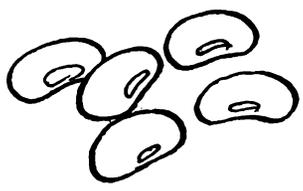
táan u kay Tino.

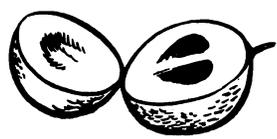
Leer y copiar varias veces. Dibujar a Tino.
(Después de la página 31.)

Apellido paterno _____









t'ú'uló'ob

bú'ul

ya'

t'u'ul

Escoger la palabra correcta y escribirla al lado del dibujo correspondiente. (Después de la página 32.)

Apellido paterno _____

cay _____

quéej _____

quic _____

col _____

cu _____

ti
Tino

jun
Juntúul

óox
Ooxtúul

ca'
Ca'túul

qué
Quéej

Copiar varias veces cada una de las palabras.
Que el maestro explique el uso de las mayúsculas y el punto final de las frases. (Después de la página 34.)

Apellido paterno _____

Jaytúul cay u káat Tino.

Ca'túul cay u káat Tino.

Juntúul cay _____

Ca'túul cay _____

Ooxtúul cay _____



_____ cay



_____ cay



_____ cay

Leer y escribir el número que corresponde a cada frase.
(Después de la página 35.)

Apellido paterno _____

Juan tiene un conejo.

El conejo es blanco.

El conejo es bonito.

El conejo está en la casa.

Los conejos blancos son bonitos.

e	los	jua
El	Los	Juan

Leer estas frases y copiar las palabras.
(Después de la página 39.)

Apellido paterno _____

¿Cuántos conejos tiene Tino?

1 conejo está en la casa.

2 conejos están en el cajón.

2 conejos están aquí.

Tino tiene _____ conejos

Contar los conejos y poner el número en el espacio indicado. Dibujar todos los conejos que tiene Tino. (Después de la página 39.)

Apellido paterno _____

Tino está contento.

Tino canta.

Tino tiene un conejo.

Leer y copiar estas frases. (Después de la página 39.)

Nombre y apellido paterno _____

Que el maestro escriba el nombre y apellido paterno del alumno en el primer renglón. Que el alumno lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas correspondientes.

Nombre y apellido paterno _____

mi	mo	me	ma	mu

ro _____

ri _____

re _____

ra _____

ru _____

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 44.)

Nombre y apellido paterno _____

jant	cum
ma'	turix
jooki	ma'
cum	jant
kú'um	jooki
turix	kú'um

turix _____

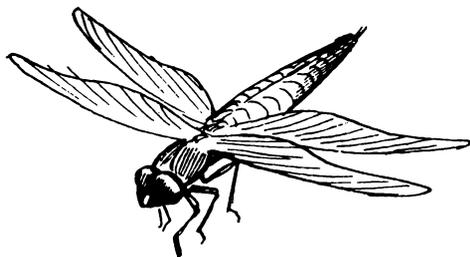
kú'um _____

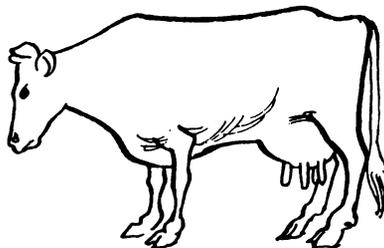
kú'um _____

máax _____

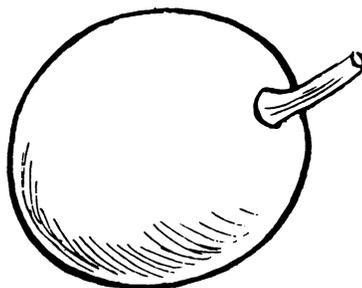
Unir con una línea las palabras que son iguales. Copiar las palabras.
(Después de la página 46.)

Nombre y apellido paterno _____













mis

kú'um

turix

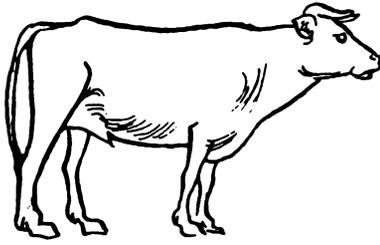
wacáx

cum

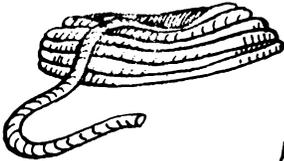
kúum

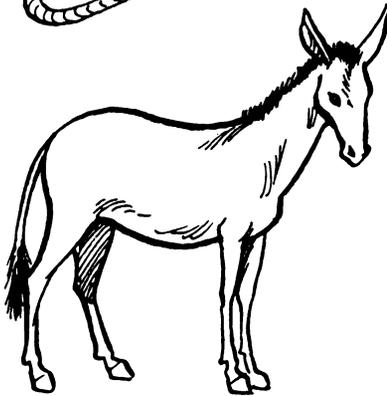
Escoger la palabra correcta y escribirla debajo del dibujo correspondiente. (Después de la página 47.)

Nombre y apellido paterno _____









reata

toro

mula

plátano

Escoger la palabra correcta y escribirla al lado del dibujo correspondiente. (Después de la página 48.)

Nombre y apellido paterno _____

pek _____

p'óoc _____

pi	pu	po	pe	pa
p'í	p'u	p'o	p'e	p'a

Leer y copiar varias veces. Dibujar lo que las palabras indican.
(Después de la página 50.)

Nombre y apellido paterno _____



jPil _____

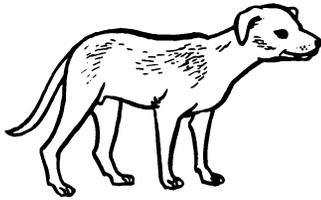


xPet _____

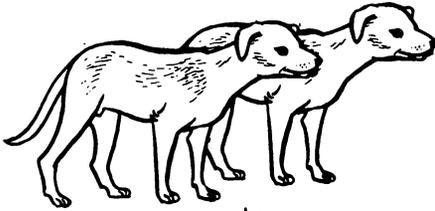
xPeté' miná'an u p'óoc.

Copiar varias veces. (Después de la página 51.)

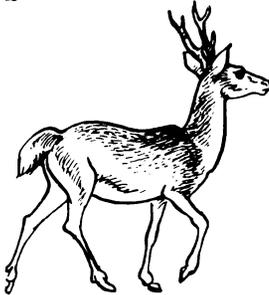
Nombre y apellido paterno _____



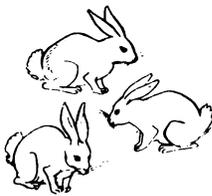
juntúul



ca'túul



juntúul



óoxnúul

pek

quéej

t'ú'ul

Escoger la palabra correcta y escribirla al lado del dibujo correspondiente. (Después de la página 53.)

Apellido materno _____

Que el maestro escriba el apellido materno del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas correspondientes.

Apellido materno _____

tzo	tzu	tza	tzi

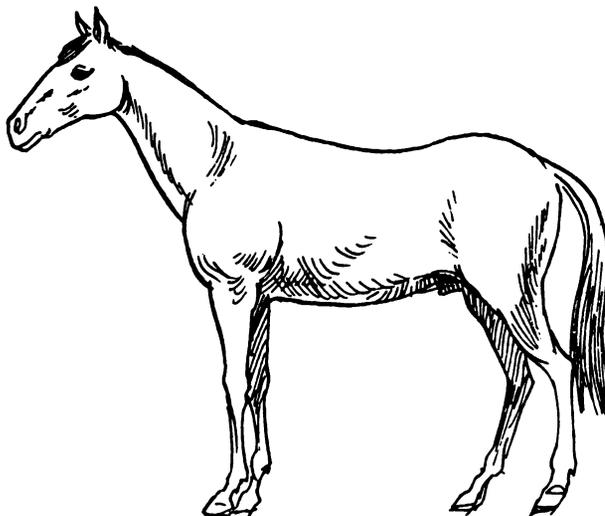
dzo	dzu	dza	dzi

tzimin _____

dzon _____

Copiar varias veces. (Después de la página 54.)

Apellido materno _____



Le tzíminó' jadzútz.

Le cutzó' jadzútz xan.

Copiar varias veces. (Después de la página 56.)

Apellido materno _____

che'	ch'a	ch'u	naach

U kaat ch'ujuc.

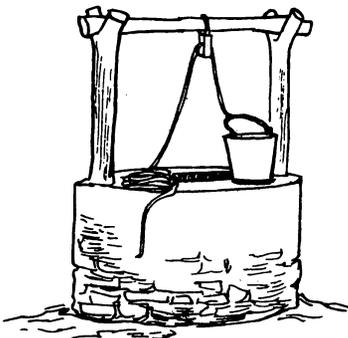
Taan u che'ej Tino.

Copiar varias veces. (Después de la página 58.)

Apellido materno _____







Escribir en el espacio correspondiente lo que representa el dibujo.
(Después de la página 60.)

Apellido materno _____

da	du	di	do	de

dedos _____

doctor _____

duele _____

diente _____

dos _____

Copiar varias veces. (Después de la página 64.)

Apellido materno _____

Tino se lastimó dos dedos.

El doctor le ayudó.

A Tino le duele el diente.

a _____

A _____



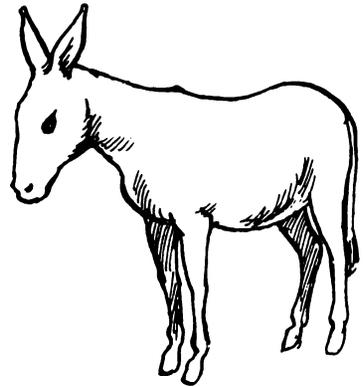
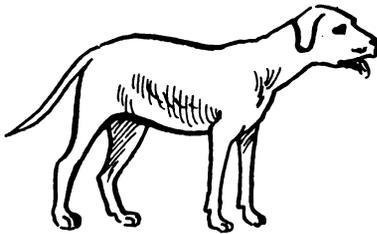
Copiar varias veces. (Después de la página 65.)

Apellido materno _____

Están dos burros en el corral.

Los burros corren siempre en el
corral.

Los perros ladran cuando los burros
corren mucho.



Encerrar dentro de una rueda las palabras con "rr" y copiarlas varias veces. (Después de la página 71.)

Apellido materno _____

Miguel	guitarra
guitarra	Miguel
burro	corral
águila	burro
perro	águila
corral	perro

perro

burro

Unir con una línea las palabras que son iguales. Dibujar lo que indican las palabras que están abajo. (Después de la página 72.)



Mira el águila en el Escudo.

Está parada en un nopal.

El águila tiene una culebra en el pico.

Todas las escuelas deben tener un

Escudo con su águila.

Nombre completo _____

Que el maestro escriba en letra muy clara el nombre completo del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas.

Nombre completo _____

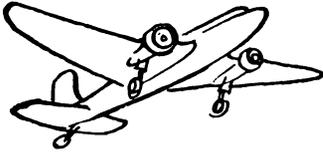
piña	fiesta
niña	fósforo
fiesta	niña
familia	piña
fósforo	familia

Unir con una línea las palabras que son iguales. Dibujar unas piñas
(Después de la página 77.)

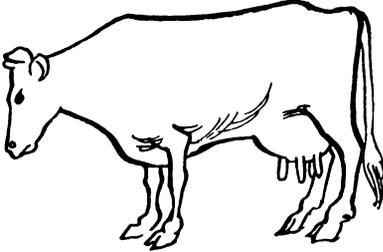
Nombre completo _____

Leer la página 78 y escribir unas frases en maya acerca de lo que se leyó. Dibujar lo que estas frases indican.

Nombre completo _____



un avión
juntú'él ávion



una vaca
juntúul wácax



un viajero
juntúul máac táan u bin



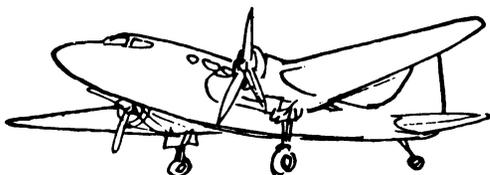
el pájaro vuela
juntúul ch'í'ich' táan u
xiknal

avión	_____	vuela
vaca	_____	avión
viajero	_____	vaca
vuela	_____	viajero

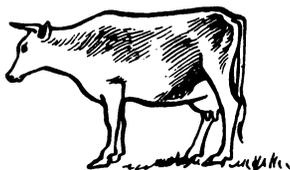
Memorizar las palabras en español. Unir con una línea las palabras que son iguales en la lista de abajo.

Nombre completo _____









Escribir en español la palabra que corresponde a cada dibujo.

Nombre completo _____

¡Qué bonita se ve la tierra desde el avión!

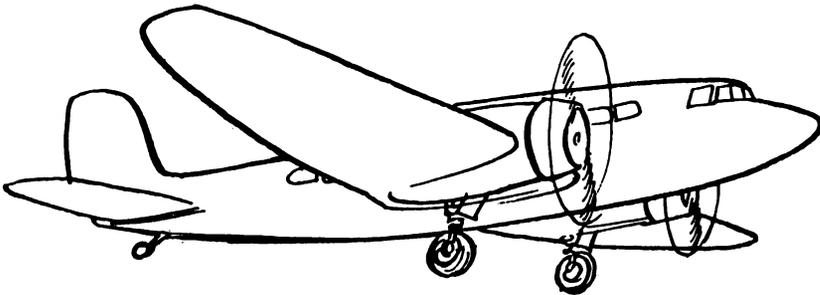
El avión vuela más rápido que los pájaros.

Cuando uno viaja por avión, puede ver muchas cosas

El viajero ve las vacas en los corrales y ve las montañas.

Pero animales chicos, como aves de corral, no se ven desde el avión.

Los pájaros, volando muy alto, pueden ver las cosas chicas.



Leer en silencio.

Nombre completo _____

Jadzutz u yilá'al lú'um tu cá'nil ávion.

Mas chich u bin jumpéel ávion que juntúul ch'íich'.

Lequen xí'ic máac ich ávione' cu yilíc ya'ab bá'al'ob.

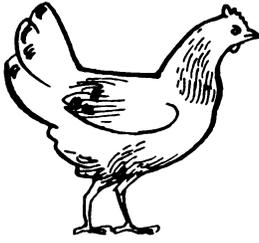
Cu yilíc le wacxó'obo', cu yilíc xan le múulo'obo'.

Bá'ale' le bá'alcheo'ob jach chichantacó'obo' ma'
tupájtal u yilá'al.

Tzicta wet batzil utiá'al.

Le ch'íich'ó'ob cu popoc xikó'ob jach ca'nal
cu yilicó'ob uláak bá'alcheo'ob jach chichán.

Escribir unas frases en español acerca de lo que se leyó en esta lección.



juntúul cax
la gallina



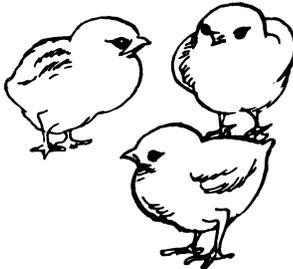
juntúul jt'el
el gallo



cháac
la lluvia



dze'dzec pakachbi
unas tortillas



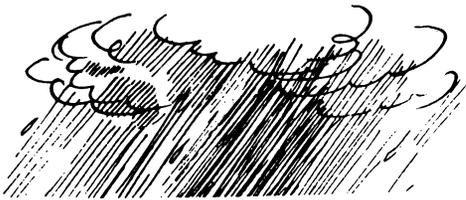
óoxtúul yal cax
tres pollitos

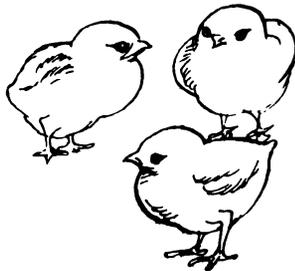
Memorizar las palabras en español.

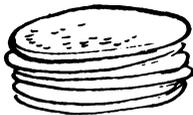
Nombre completo _____

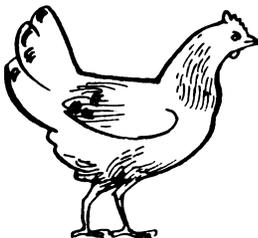
Español











Escribir en español lo que representa cada dibujo.

A los pollitos les gusta comer el maíz.

La gallina llama a sus pollitos cuando les dan maíz y ella también lo come.

A las gallinas y a los gallo no les gusta la lluvia fuerte.

La lluvia fuerte puede matar a los pollitos.

Los pollito se esconden bajo las alas de la gallina cuando llueve fuerte.



Leer y subrayar las palabras con "ll".

Nombre completo _____

U yal caxé' utz tu t'ano'ob u lakicó'ob ixí'im.
Xcaxe' cu t'aníc u yaló'ob quen dza'bac ixí'im ti',
leti'e' cu lukic xan le ixí'imo'.
Xcaxe' yéetel jt'ele' ma' uta tu t'ano'ob cháaqui'.
Ká'am cháaque' cu químsic u chan yal caxó'ob.
Leti'obe cu ta'quicubao'ob yáanal u xik le xcaxo'
tumen táan u sen káxal ja'.

Escribir en maya unas frases acerca de lo que leyó en esta lección.

Nombre completo _____

La gallina _____ a los pollitos cuando les dan algo de comer

La _____ fuerte puede matar a los pollitos.

La _____ esconde a los pollitos bajo sus alas.

Al _____ no le gusta la lluvia fuerte.

gallo

llama

lluvia

gallina

pollitos

tortillas

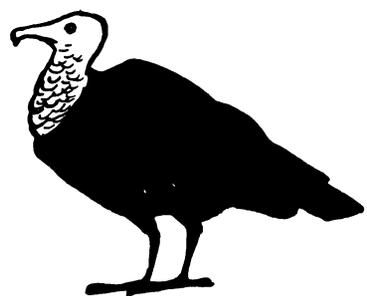
Escoger la palabra correcta y escribirla en el espacio correspondiente.



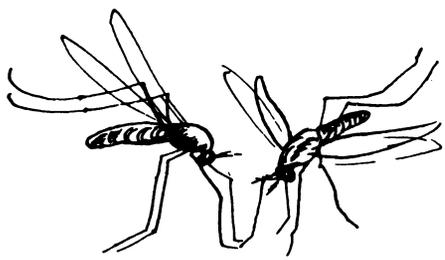
ca'p'éel xaná
dos zapatos



óoxp'éel tasas
tres tazas



juntúul ch'om
un zopilote



ca'túul sáak
dos zancudos

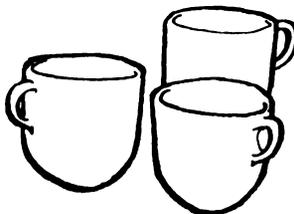
Memorizar las palabras en español.

Nombre completo _____

Maya

Español









Escribir en español y en maya la palabra que corresponde a cada dibujo.



Don Benito Juárez

Don Benito Juareze' zápoteco. Letí, u tata yéetel
u máamae' ich zápoteco cu tzicbaló'ob. Ocho años
yan ti letí caj quim u tata yéetel maama.

Cu dzó'ocol u cínilo'obe' jó'op' u canantic u yalá'
tamanó'ob u tio. Letí'é' jach quí'mac u yóol u caníc xoc
Cu dzó'ocol u má'lob caníc xoqué' tac presidenteil de
la Republica Mexicana kuchí.

Ichil la bá'axo'ob tu tuclaje' tu lá'alaj: Tzicta wet batzil
utiá'al ca yanac jun-óolal.

Don Benito Juárez

Don Benito Juárez era un indio zapoteco.

El idioma de sus padres y de él era el zapoteco.

Cuando Benito tenía ocho años se murieron sus padres.

Después de esto el joven Benito cuidaba las ovejas de su tío.

Más tarde él empezó a aprender el español.

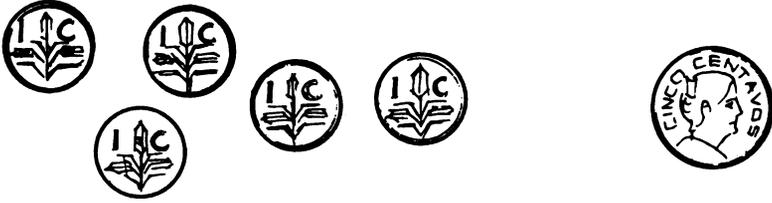
A él le gustaba estudiar.

Después Juárez fue Presidente de la República Mexicana.

Entre sus ideas más conocidas recordamos que dijo:

"El respeto al derecho ajeno es la paz".

Nombre completo _____



Cinco centavos son un quinto.



Cuatro quintos son veinte centavos.



Cinco monedas de a veinte centavos son un peso.

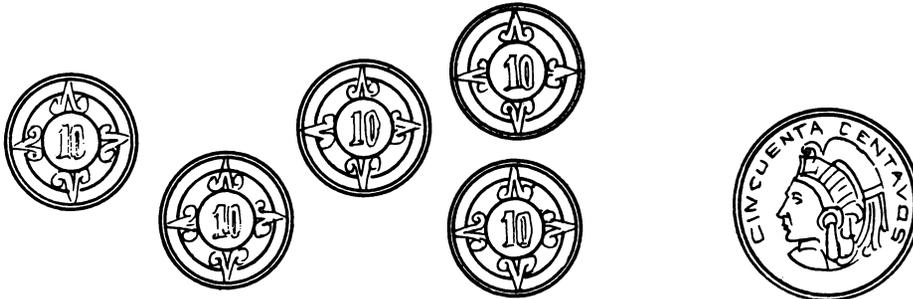
¿Cuántos quintos tiene un peso? _____

Leer y memorizar las frases. Dar la respuesta correcta.

Nombre completo _____



Dos quintos valen diez centavos.



Cinco monedas de a diez centavos valen un tostón.



Dos tostones valen un peso.

¿Cuántas monedas de a diez centavos valen un peso? _____

Dar la respuesta correcta. Memorizar las frases.

Nombre completo _____



un centavo



cinco centavos

un quinto



cincuenta centavos

un tostón



un peso

Juan tiene cinco centavos en una moneda.

La moneda que Juan tiene es un _____

Juan tiene dos tostones en una moneda.

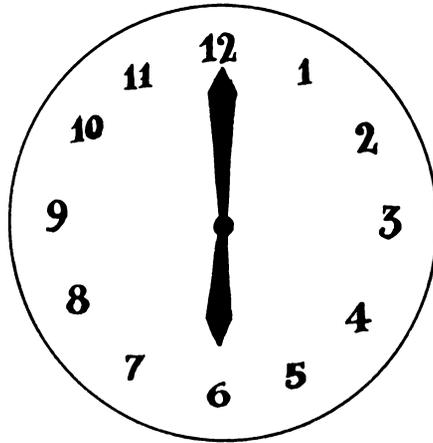
La moneda que él tiene es un _____

Juan tiene un peso.

El peso vale _____ centavos.

Dar las respuestas correctas.

Nombre completo _____



El reloj marca la hora.

Jump'éeel reloje' en dzic hora.

Se ve la cara del reloj.

Cu yilá'al u tan yich le relojo'.

hora horá

hay yan

haz bee te

Leer y memorizar las palabras en español.

El reloj marca la hora.

Reloje' cu dzic hora.

Hay doce números en la cara del reloj.

Yan lajca' numeros tu tan yich reloj

También hay dos manecillas en la cara del reloj.

Yan xan ca'p'éel u kab le relojó'.

Las dos manecillas no caminan iguales.

U kabó'ob le relojó' ma'quet u xímbaló'obi.

La grande camina más aprisa que la chica.

La mas nojocho' mas chic u ximbal que le chichano'.

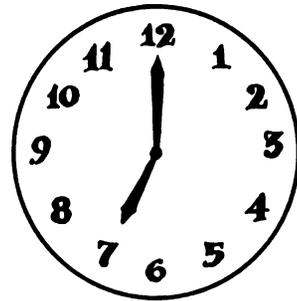
La grande da una vuelta mientras la chica pasa de un número al otro.

Jump'éel vueltae', le chichano' cu máan ti jump'éel numero ti ulá'ak.

Nombre completo _____



Son las _____.



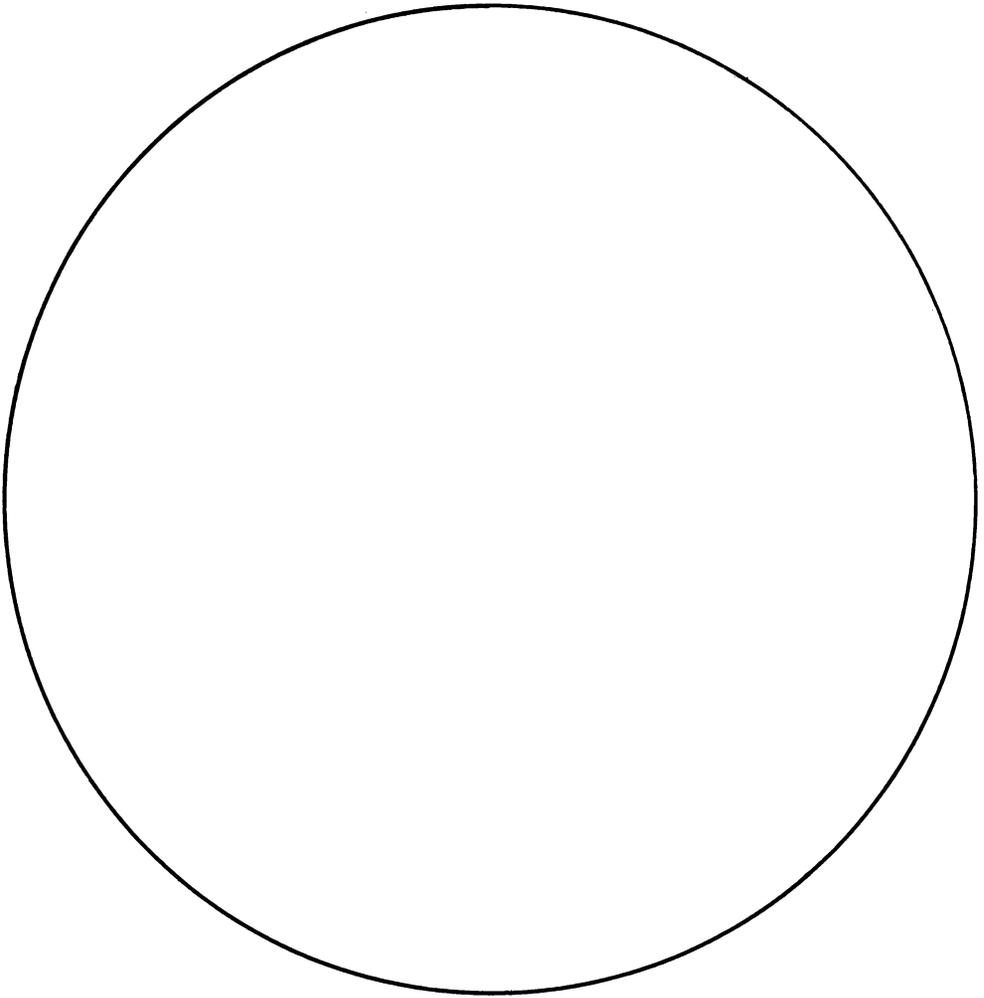
Son las _____.

Son las _____.

Son las _____.

Escribir la hora que indica cada reloj.

Nombre completo _____



Poner las doce horas en el reloj. Colocar las manecillas a las ocho horas.



Tu mesil ábrile' cu sen káaxal ja'.

Tuláacal lej jcolnaló'obo cu pakicó'ob u colóob.

Jorge yéetel u hijo Genaroé' tu pakajó'ob ixí'im,
yéetel le ixí'imo' jok kan lol.

Le cu dzó'ocol u káaxal ja'e'cu jókol kan lol jach
nojochtac.

Tumén tu sen beetaj cá'el ja'tzcab kiné'.

Genaro yéetel u tatae' tu tep'ubaob yéetel, u tep'.

Jorgee' tu jocháj yá'ab ixí'im yéetel tu t'ocáj yá'ab
xkanlol.

Bá'ale'miná'an tú'ux u basicó'ob dzéedzec ixí'ime' ichil
u tep'ó'ob, ca tu beetó'ob juncháach xkanlol.

Lectura en silencio.

Nombre completo _____

En el mes de abril llueve.

Toda la gente siembra maíz. Jorge y su hijo Genaro sembraron maíz.

Cuando hay lluvia crecen girasoles gigantes.

Por el frío de la mañana Genaro y su papá se pusieron las jergas.

Jorge cosechó mucho maíz y recogió girasoles.

Como no tenían donde poner el maíz, lo llevó en su jerga. Y con los girasoles hicieron un manojó

Encerrar en una rueda cada una de las palabras en que se encuentre la "g". Escribir en español unas frases acerca de lo que se leyó.

El alumno _____
terminó con los ejercicios de este Cuaderno en el mes de _____
del año _____. El aprovechamiento de ellos merece la calificación
de _____. (poco cuidadoso, bien hecho, superior)
Firma del Maestro _____

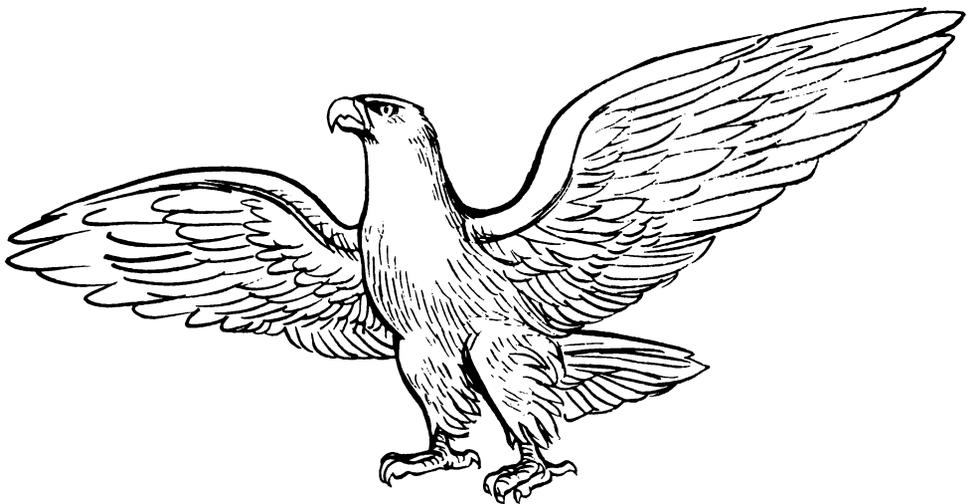
Al terminar el año escolar que el maestro escriba la información
necesaria en cada espacio de las frases de arriba.

Nombre _____

Edad _____

Grado _____

Poblacion _____



Revisado por el profesor y lingüista: Benjamín Pérez González.

Subdirectora Técnica de Educación Indígena: Evangelina Arana de Swadesh.

Lingüista y Pedagoga: I. Luis Mills de Wares del Instituto Lingüístico de -
Verano.

Lingüista y hablante del maya: Moisés Romero Castillo

Dibujante: Alberto Beltrán.

Se terminó de imprimir en los talleres de
“ Impresos Modernos, S. A. »
siendo su tiraje de 20.000 ejemplares

México, D. F. Agosto de 1972.

